

كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"

(ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط للحصول على الشهادة الجامعية

في قسم اللغة العربية وآدابها



إعداد:

ستي أروم أمانة

الرقم الجامعي: ١٨٠٨٣٠٨٠١٤

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٣ م

موضوع البحث

كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"
(ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط للحصول على الشهادة الجامعية
في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب
جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

إعداد:

ستي أروم أمانة

١٨٠٨٣٠٨٠١٤

جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٣ م

الملخص

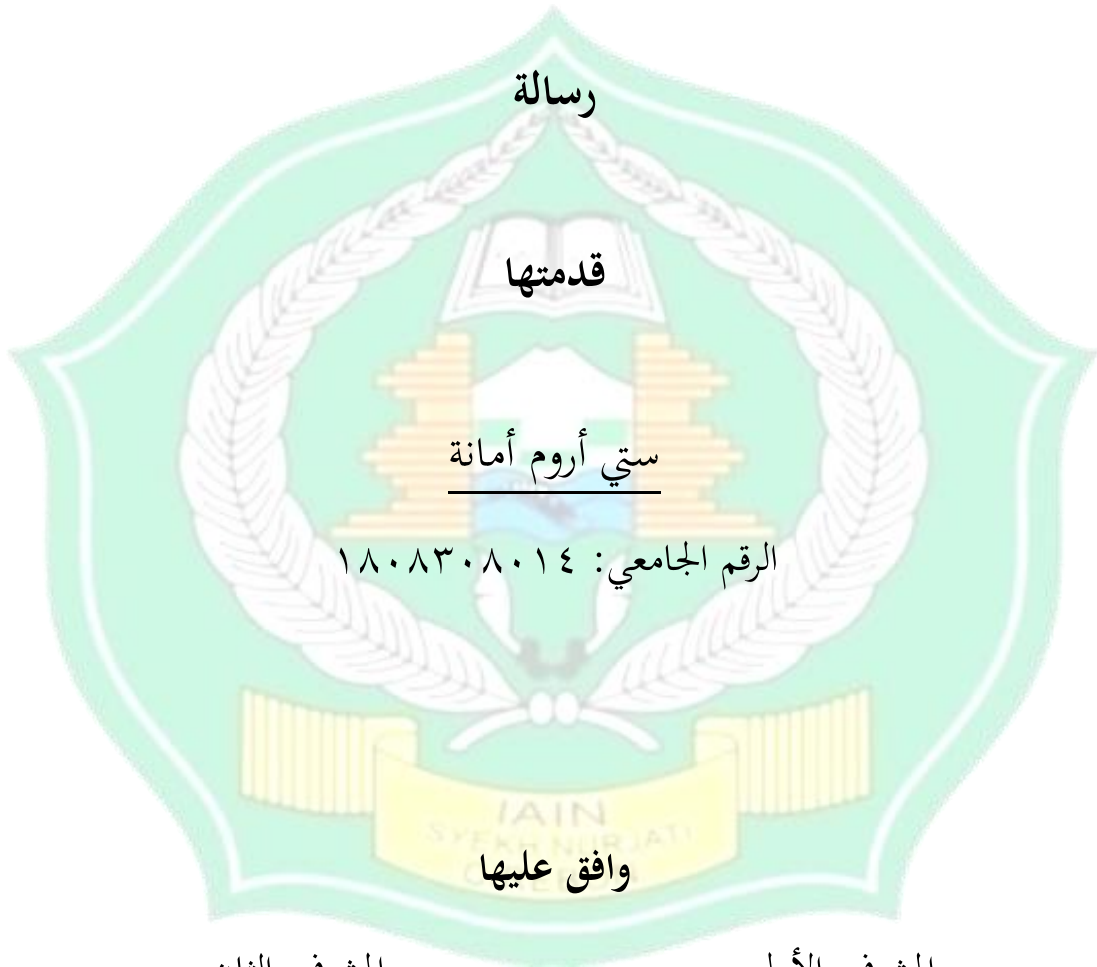
الغرض من هذا بحث الترجمة هو شرح كتاب الموجز في تاريخ الأدب العربي ووصف المشكلات والحلول في ترجمته. تستخدم منهج البحث النوعي مع الطريقة الوصفية. بعد ترجم الباحثة كائن البيانات يتم التحليل ثم يصف لمحة وجيزة عن الكتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي" وسيرة ذاتية قصيرة المؤلف وأهمية لدراسة هذا الكتاب والمشكلات والحلول في ترجمة هذا الكتاب.

تظهر نتائج البحث أن: (١) نشر الكتاب الموجز في تاريخ الأدب العربي من دار الظاهريّة في سنة ألفين وعشرين بإجمالي خمس وستين صفحتا. مؤلف هذا الكتاب هو مؤلف كتاب تفسير المراغي وهو الشيخ أحمد مصطفى المراغي. وُلد في مدينة المراغة في التاريخ التاسع من مارس سنة ١٨٨٣ م/ ١٣٠٠ هـ (توفي في التاريخ التاسع من يوليو ١٩٥٢ م/ ١٣٧١ هـ). بشكل عام، يناقش هذا الكتاب التعريف تمهيد وتاريخ أدب العربي وفائدته عصور الأدب العربي مصحوب بآثار الأدب مختلفة في كل عصر. أهمية لدراسة هذا الكتاب في الحصول على لمحة عامة عن الرحلة الأدبية وتأثير الأدب على الحياة الاجتماعية وكمصدر مرجعي ومعرفة المشكلات التي تنشأ في الأدب العربي حتى الآن والاستمتاع بالأعمال الأدبية في هذا الكتاب والاستفادة منها وصقل الحساسية الاجتماعية وتصبح فردا نشطا ومستنيرا ووسيلة للتعليم والمهنة. (٢) المشكلات التي تواجه الباحثة في ترجمة هذا الكتاب هي المشكلات اللغوية التي تشمل المفردات والقواعد ونقل الحرف وعلامات الترقيم وخط عناوين عنوان الفصل الفرعي بينما تشمل المشكلات غير اللغوية الاجتماعية والثقافية والقاموس والوقت. الحلوها هو كثير من القراءة وإعداد قاموس والتحلي بالصبر والدقة وتحديد هدف الترجمة واختيار الوقت المناسب وأسأل شخصا الأكثر دراية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، الموجز في تاريخ الأدب العربي، أحمد مصطفى المراغي

رسالة الموافقة

كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"
(ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)



المشرف الثاني

الحاج رجال مهدي، الماجستير

١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣

المشرف الأول

حسن أيدي، الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

التصديق

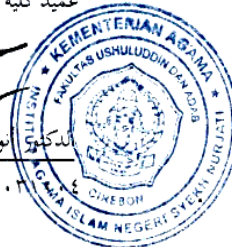
رسالة تحت العنوان "كتاب الموجز في تاريخ الأدب العربي"، ترجمة من العربية إلى الإندونيسية) كتبها ستي أروم أمانة الرقم الجامعي: ١٨٠٨٣٠٨٠١٤ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس الامتحانين يوم الثلاثاء ١٣ يونيو سنة ٢٠٢٣ م.

واستوفيت هذه الرسالة شرط للحصول على الشهادة الجامعية في العلوم الإنسانية (S.Hum) في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب جامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون.

التوقيع	التاريخ	رئيس قسم اللغة العربية وآدابها مامان ذو الإيمان الماجستير ١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢
	٢٣/٨/٢٠٢٣	المسكرتير عرفان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠
	٢٨/٦/٢٠٢٣	المتنحن الأول عرفان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠
	٢٨/٦/٢٠٢٣	المتنحن الثاني ليني سري وحيوني الماجستير ١٩٩٠٠٥١٩٢٠١٩٠٣٢٠١٣
	٨/٨/٢٠٢٣	المشرف الأول حسن أيدي الماجستير ١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١
	٢٢/٦/٢٠٢٣	المشرف الثاني الحاج رجال مهدي الماجستير ١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣

عميد كلية أصول الدين والآداب


نور سانوسي الماجستير
١٩٧١٠٥١٢٠٠٠٠٣



NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tugas akhir dari saudara:

Nama : Siti Arum Amanah

NIM : 1808308014

Judul : كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي" (ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)

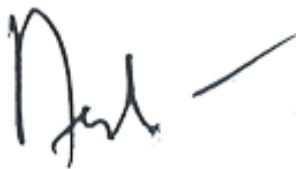
Kami berpendapat bahwa tugas akhir tersebut sudah dapat diajukan kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 31 Maret 2023

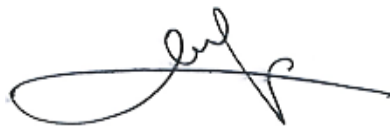
Pembimbing I

Pembimbing II



Khasan Aedi, S.S., M.S.I

NIP. 19750201 200604 1 001



H. Rijal Mahdi, Lc., MA

NIP. 19831127 201903 1 003

الإقرار في إصالة الرسالة

(PERNYATAAN OTENTISITAS SKRIPSI)

Bismillahirrahmanirrahim

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Siti Arum Amanah

NIM : 1808308014

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي" (ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir dengan judul tersebut dibuat dan diselesaikan oleh saya sendiri, bukan hasil karya orang lain atau pun duplikasi skripsi/karya tulis yang pernah dibuat oleh orang lain.

Atas pernyataa ini, apabila di kemudian hari terbukti tugas akhir ini merupakan duplikasi, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Cirebon, 31 Maret 2023



Siti Arum Amanah

NIM. 1808308014

البيانات الباحثة

الاسم الكامل : ستي أروم أمانة

تاريخ ومكان الميلاد : ماجالينكا، ٢٦ أغسطس ٢٠٠٠

اسم الوالد : أما مُعَمَّر

اسم الوالدة : نور حسنة



شعار : حتى وان بدت السماء بعيدة، ان الذي فوق السماء قريب

الخلفية التربوية الرسمية :

١. روضة الأطفال الإستقامة بونغاس ويتان. تخرجت منها في سنة ٢٠٠٦
٢. المدرسة الابتدائية الحكومية بونغاس ويتان ٧. تخرجت منها في سنة ٢٠١٢
٣. المدرسة المتوسطة الإسلامية Prakarya PUI Panjalin. تخرجت منها في سنة ٢٠١٥
٤. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ ماجالينكا. تخرجت منها في سنة ٢٠١٨
٥. الجامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون في كلية أصول الدين والآداب والدعوة بقسم اللغة العربية وآدابها

الشكر والإهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين الذي سبّحت له الشمس والنجوم والشهاب، وصلى الله وسلم وبارك على عبده ورسوله نبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

تشكر الباحثة الله تعالى على كل نعمة وبركة أنعم الله إليّ حتى تمكن الباحثة إكمال الرسالة بعنوان "كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي" (ترجمة من العربية إلى الإندونيسية)". كما تدرك الباحثة أن هذه الرسالة لن تكمل دون دعم وأحسن دعاء وتدخل جهات مختلفة. لذلك تريد الباحثة أن تشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أن جيلاني الماجستير، مدير جامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون.

٢. فضيلة الدكتور أنور سانوسي الماجستير، عميد لكلية أصول الدين والآداب.

٣. فضيلة مامان ذو الإيمان الماجستير، رئيس لقسم اللغة العربية وآدابها.

٤. فضيلة الدكتور مامان روسمان الماجستير، المشرف الأكاديمي الذي ساعد وأرشد الباحثة منذ بدأ المحاضرة حتى الآن.

٥. فضيلة حسن أيدي الماجستير، المشرف الأول الذي على استعداد لأخذ الوقت والطاقة والفكر والتوجيه أثناء تعدّ الباحثة هذه الرسالة.

٦. فضيلة الحاج رجال مهدي الماجستير، المشرف الثاني الذي على استعداد لأخذ الوقت والطاقة والفكر والتوجيه أثناء تعدّ الباحثة هذه الرسالة.

٧. جمع المدرسين والموظفين بقسم اللغة العربية وآدابها لكلية أصول الدين والآداب جامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون.

٨. أصدقاء في قسم اللغة العربية وآدابها لعام ٢٠١٨ لتعاونهم معا على هذه أربع السنوات.

٩. فضيلتان الأب أغونغ والأم حسن الخاتمة، مديران معهد الغزالي الذين أرشدا وحفزا تلاميذهما بصبر.

١٠. أعضاء حجرة فاطمة في معهد الغزالي، وهنّ عزيزة وسلّمة ونونونغ وتيتي وسمّح وفوتري ومودي وفاطمة التي تقدّمن التشجيع والتحفيز دائما للباحثة.

١١. رفاق السلاح مستوى الأخير معهد الغزالي، وهم نور عيني وديتيا وحافضة وعينون وأوليف وأغين ونذير وغيرهم الذين قدموا كثير من تسلية وتشجيع.

١٢. أصحاب ريسكا ونيدا ودييا الآتي لا يتعبن دائما من معا وأعطين التشجيع الدعم.

أما هذه الرسالة فتهدي خصوصا إلى:

١. الوالداي المحبوبان، أما معمر ونورحسنة الذان قد قدما عاطفة لاحصر وقد قدما كثير من الدعم المعنوي والمادي والروحي للباحثة حتى الآن ولاحقا. عسى أن تكون هذه الرسالة أحد الهدايا الرّوع للوالدي وخاصة الوالدي التي الآن لا توصّل إليها بعيني.

٢. الشقيقاي الصغيران، أمروجي وإسما الذان قد لونا حياتي وقد حفزاني على البقاء قوي.

شربون، ٨ يناير ٢٠٢٣ م

ستي أروم أمانة

المحتويات

صفحة عنوان

أ..... موضوع البحث

ب..... الملخص

ج..... رسالة الموافقة

د..... التصديق

و..... الإقرار في إيصال الرسالة

ز..... البيانات الباحثة

ح..... الشكر والإهداء

ي..... المحتويات

الباب الأول مقدمة البحث

أ..... خلفية البحث

ب..... مشكلات البحث

١..... تحديد المشكلة

٢..... محور البحث

٣..... أسئلة البحث

٤..... أهمية البحث

ج..... أهداف البحث وفوائده

١..... أهداف البحث

٢..... فوائد البحث

د..... منهجية البحث

١..... منهج البحث ونوعه

٥	٢. مصادر البحث
٥	٣. طريقة جمع البيانات
٦	٤. طريقة تحليل البيانات
٦	هـ. الدراسات السابقة
٩	و. الإطار النظري

٩	١. ترجمة
١٢	٢. تاريخ الأدب
١٣	٣. المنهج التواصلية

الباب الثاني كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"

١٥	أ. لمحة وجيزة عن الكتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"
١٦	ب. سيرة ذاتية قصيرة أحمد مصطفى المراغي
٢١	ج. أهمية الكتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"
	الباب الثالث المشكلات والحلول عند الترجمة كتاب "الموجز في تاريخ الأدب العربي"

٢٦	أ. المشكلات اللغوية والحلولها
٢٦	١. المفردات
٢٩	٢. القواعد
٣٠	٣. نقل الحرف (Transliteration)
٣٧	٤. علامات ترقيم
٣٩	٥. خط عنوان الفصل الفرعي
٤١	ب. المشكلات غير اللغوية والحلولها
٤١	١. الإجتماعية والثقافية

٢. قاموس ٤١

٣. الوقت ٤٣

الباب الرابع الإختتام

أ. الإستنتاج ٤٤

ب. التوصيات ٤٦

المصادر والمراجع ٤٧

الملاحق I نتيجة الترجمة

الملاحق II نتيجة الترجمة

